

Seabra, portugués dedicado a Cataluña

No es raro que los estudiosos extranjeros se preocupen y posteriormente investiguen y den a conocer sus trabajos sobre la cuestión histórica, literaria, etc. catalana. Los nombres de A. Therry, Sansoni, P. Vilar, etc. no necesitan comentarios. Lo que ya extraña es que el estudioso en cuestión se desplace a Barcelona, haga su centro de residencia-trabajo en la misma y se convierta, de facto, en un barcelonés más. Mejor que con títulos podemos hacer la ficha de Manuel de Seabra por cantidad: 2 libros de poesía, 5 de ficción —novela, cuento, etc.— cerca de 14 antologías, más de 20 prólogos, prefacios, presentaciones, etc. traducciones del original ruso, chino, inglés, catalán, castellano, todos estos, y algún otro, son los idiomas que conoce Seabra unos superficialmente, pero al nivel de poder traducir aceptablemente poesía que ya es decir, como el chino, y otros perfectamente como el inglés por haber residido 8 años en Londres trabajando como periodista y comentador-locutor de la BBC. Siguiendo con esta original ficha cuantitativa podemos mencionar los centenares de artículos, varias docenas de ellos dedicados a la cultura catalana, publicados en la Prensa especializada portuguesa, una historia de la literatura portuguesa en la India, realizada en colaboración con Vimala Devi, pintora y poetisa, compañera suya etcétera.

Es director literario de varias colecciones literarias y tiene realizado un contrato con la editorial Futura para publicar 9 libros anuales: 4 antologías, 4 traducciones de clásicos rusos un volumen original suyo, poesía, novela o ensayo. Mientras va explicando su historial una editorial barcelonesa le llama para concretar la edición castellana de la serie poética de antologías que tanto éxito tienen en Portugal: A punto de aparecer se halla una antología de la jovisima poesía catalana en la citada "colección antología". Sería injusto no

mencionar la activa labor que ha tenido en la incorporación de la literatura catalana en Portugal. "Els millors contes catalans" el año 54 en colaboración con Antoni Ribera, traductor de buena parte de la obra de Félix Cucurull, antología de Pere Calders, etc. y no solamente traducir, prolongar y anotar sino incluso buscar editor y preocuparse de la buena marcha de la edición. Es decir, casi toda la labor que en una buena editorial realiza un equipo de intelectuales. La labor de Seabra sobre la cultura catalana empezó el año 51 con la revista "Neo" que dedicó interesantes comentarios en un número monográfico. En total los libros que ha dedicado, traducido, a nuestra cultura son 9, aparte los súbitamente nombrados 3 de Cucurull, 2 de Calders y las antologías de poesía y cuento también ha traducido la "Pell de Brau" de Espriu. Con todo este bagaje se hace cierta la frase que se le dedica en Portugal: "Tú has inventado para nuestro país la literatura catalana en este siglo XX. Vayan con estas palabras nuestro humilde homenaje a este infatigable trabajador.

VISION PORTUGUESA

"Se parte de un desconocimiento absoluto aunque la labor, anterior a la primera Guerra Mundial, de Ribera Rovira es muy encomiable por todo lo que lle-



va de introducción y aportación. Mi enraizamiento con la situación catalana data de los años 54-55 en que estuve dos años y posteriormente el año 57 completo y desde finales del 73 otra vez aquí, esperando efectuar una larga, y fructífera estancia. El campo cultural portugués era virgen en todo lo que hacia referencia a la situación catalana. Evidentemente la significación de algún obstáculo reducido es de considerar pero son tan minoritarias estas élites... La estancia de Félix Cucurull un par de años gracias a un beca cultural, las traducciones que hemos realizado, las antologías, etc., todos estos elementos han configurado el puzzle de los lectores en los dos niveles: el del lector intelectual y el del lector medio. Y agradable es constatar cómo en ambos estratos la literatura catalana es conocida. Quizá no sea en demasiada profundidad por la gran extensión de la misma, pero algunos autores son tanto o más conocidos aquí. Citar los casos de Calders, y creo que estos días hacen una película basada en un cuento suyo, aún no lo sé seguro, o de Cucurull, es un buen báremo para pulsar el estado de conocimiento de esta activa y dinámica realidad que es la cultura catalana. Uno de los factores más importantes es que se ha creado un público que sigue con interés las traducciones que se le van ofreciendo y considera, como es obvio, a la literatura catalana como cualquier otra europea y no, como puede suponerse superficial y fragmentariamente, una subliteratura. Al respecto decirte que el editor se ha entusiasmado con la reciente edición de la novísima poesía catalana es una anécdota ilustrativa del panorama. Y lo más importante es que el editor se ha alegrado porque sabe que se venderá completa, porque existe un público motivado que la comprará.

A un nivel más amplio puedo decir que se conocen los grandes nombres catalanes que tienen significación mundial: Dalí, Miró, Tàpies... Como explica antes se conoce a la literatura catalana y de ella se tiene buena opinión gracias a la cantidad de textos que se editan como a su correspondiente calidad. Y desde hace bastantes años venimos tra-

bajando por este contacto. Y nos alegra ver cómo Félix Cucurull realiza una conferencia, en el año 59, y el público es tal que se ha de literalmente amontonar. Es normal que los lectores portugueses hayan acogido bien las traducciones que hemos hecho porque tanto en Inglaterra como en otro país estas obras habrían triunfado. El factor editorial consiste en seleccionar determinados textos que puedan interpretarse bien por un público iniciado que no conoce a fondo la problemática catalana pero se interesa por ella.

OPINION PERSONAL

El mayor defecto que encuentro en la cultura catalana no es de carácter, de feroz individualismo de que me hablas sino de contexto; es una cultura pequeña su base demográfica reducida así como por la plataforma geográfica-lectora. Son a otro nivel los mismos problemas que tenemos en Portugal. Concretando podemos ver analogías como las "capelletes", los intereses editoriales, las amistades, etc., pero esto también pasa en otros países. Hace una semana recibí una carta de un poeta checoslovaco que se quejaba de este mismo problema. Si, los contextos de fondo son diferentes y lo que aquí son los bares allí son las librerías, pero quiero decirte que es un hecho tan arreglado en la conducta humana que cuesta mucho extirparlo. Por ejemplo en Portugal los suplementos literarios de los diarios son de una calidad malísima, y están realizados por este sistema: amigos del director o del crítico, etc., el resultado es que el público intelectual no los lee, y los escritores hoyean el suplemento y si ven, en los titulares, que hablan de ellos se lo quedan. Es terrible. He llegado al extremo de no enviarles libros, antes prefiero poner un anuncio. La crítica es muy tendenciosa a un lenguaje farragoso que no quiere decir nada, que contemporice. La parte negativa de este punto es que el público lector ya no se fia de la crítica y el único sistema que sigue para seleccionar un libro es acudir a una librería y "remendar". Me parece, aunque hace tiempo que no estoy aquí, que en Barcelona sucede, al menos escala no obstante, otro tanto. Pero los suplementos literarios de los diarios catalanes tienen un nivel de calidad más alto y ofrecen una lista de libros aparecidos recientemente, cosa que no existe en Portugal.

Me parece que me pongo un poco pesado pero he observado un nivel de calidad y de cantidad extraordinario en la literatura actual. En la punta de lanza, como siempre, se halla la poesía y en la reciente antología que he hecho de la joven poesía catalana me han sorprendido estas constantes: Puedes parecer extraño pero encuentro un nivel cualitativo superior en la joven poesía catalana que en la norteamericana, de la que también he realizado una antología y, respecto a Portugal, aunque quisiera no podría hacer una antología de sus jóvenes poetas. Por falta de textos y de calidad.

TRABAJOS ACTUALES

Preparo dos antologías sobre narrativa de ficción africana y sobre la poesía británica actual y traduzco una novela Pisemsky-Milánimes. También estoy escribiendo una novela "Prometeo" por tercera vez, hice dos versiones y las destruí, y ahora espero que la tercera sea la definitiva. Ha tenido una gestación curiosa, pues la empecé en Barcelona el año 54, creo que la terminaré este año también en Barcelona. Será una novela muy extensa —más de 500 páginas— y que explicará la manera de historiación la evolución de una familia desde la llegada de los suyos hasta la actualidad. Vendrá a ser antisaga, pues el último descendiente de esta familia explica, jocosamente e irónicamente, las vicisitudes de dicha familia. Espero también poder terminar las versiones en castellano y espero para que pueda salir en estas tres lenguas, escribo el original en portugués, a la vez. También en estos días va a salir mi tercer libro de poesía "85 poemas realistas" editado por Futura.

Josep M. FIGUERES